

agua: s. f.

1) 'acqua'

XXXV, 343, 13, (LOZ):

XLVI, 394, 14, (LOZ):

XLVII, 397, 22, (SIL):

XLVII, 397, 30, (SIL):

XLVII, 398, 7, (SIL):

LIII, 424, 16, (LOZ):

LIII, 424, 19, (LOZ):

LIII, 424, 31, (LO)Z:

LIII, 424, 31, (LOZ):

LIV, 428, 14, (LOZ):

LIV, 428, 18, (LOZ):

LIV, 428, 19, (LOZ):

LIV, 428, 21, (LOZ):

LIV, 428, 23, (LOZ):

LIV, 428, 39, (LOZ):

LIV, 428, 40, (LOZ):

LIV, 431, 24, (DIV):

LIX, 451, 19, (FÍS):

LIX, 451, 19, (FÍS):

LIX, 453, 29, (MÉD 1=FÍS):

LIX, 454, 17, (CIR):

E. A. , 490, 17:

C. E. , 498, 18:

C. E. , 499, 10:

2) acqua afrodisiaca

XLVI, 395, 11, (LOZ):

XLVI, 395, 12, (LOZ):

3) 'soluzione', 'essenza'

LIII, 425, 17, (LOZ):

LVII, 446, 12, (LOZ):

4) nell' espr. **agua fuerte**, 'acquaforte'

XLVIII, 400, 16, (LOZ):

5) nell' espr. **cascos de agua**, 'cervello annacquato'¹

LII, 419, 32, (LOZ):

6) nell' espr. **agua de mayo**, 'acqua afrodisiaca'

XLVI, 395, 10, (LOZ):

yo le haré que pague él el **agua**

Mándeles que se hiciese un cristel d'**agua** fría

Hay un albollón, que quiere decir salida de **agua**

grandes términos y muy buenas **aguas** vivas

edificada por arte mágica en tanto espacio cuanto cantó un gallo, el **agua** de la cual es salutífera

esta **agua** que viene por aquí era partida en muchas partes

quiso hacer que jamás no se perdiese ni faltase tan excelente **agua**

mandó soltar las **aguas**, y así el agua con su impetu los ahogó

mandó soltar las aguas, y así el **agua** con su impetu los ahogó

todos los pozos de Roma están entredichos, a efeto que no se bebe el **agua** d'ellos

demandaban por las casas **agua**, y por no sacalla, no se la querían dar

Los pobres rogaron a Dios que el **agua** de los pozos no la pudiesen beber

que se compre el **agua** tiberina de los pobres

más estantiva o reposada está el **agua** d'este río Tiber, tanto es mejor

Mete un poco de **agua**, que la retama, y la jara, y los

marrubios y la piña, si no nadan en el agua, no valen nada

Mete un poco de agua, que la retama, y la jara, y los marrubios y la piña, si no

nadan en el **agua**, no valen nada

habían enfecionado los vinos y las **aguas**

Vía de San Sebastián estaban unas tres fosas llenas de **agua**

la cual **agua** era natural y tenía esta virtud

lavar con **agua** fría, que no hay mejor cosa para ellos

se le parece el **agua** y se le pueden contar las venas

este presente diluvio de **agua**

como esta lumbre de cera veréis que muere en el **agua**

pan y vino y **agua** y sal

armó dentro por causa del **agua**

quise más perder la olla y el **agua**

Quiero entender en hacer **aguas** y olios, porque mañana no me darán hado ni vado

es un **agua** para lustrar la cara

agua fuerte y solimán crudo fue

¡Calla, loco, **cascos de agua**, qu'está arriba madona Divicia y alojarás tu caballo!

la tenía media de **agua de mayo**

agudo: agg. qual. , 'aguzzo'

E. A. , 491, 15:

C. E. , 500, 18:

no pudiendo resistir sus reproches y pincheles **acutísimos**

y sus dientes tan menudos y encías de un carmesí se le tornen grandes y **agudos**

agüela [abuela]: s. f. , 'nonna'

XXXV, 344, 18, (BLA):

LXIV, 471, 13, (PAL):

yo no soy Lazarillo, el que cabalgó a su **agüela**

somos huérfanos y no tenemos **agüelas**

agüelo [abuelo]: s. m. , 'nonno'

XLII, 380, 4, (LOZ):

¡Oh buen grado haya tu **agüelo**!

agüero: s. m. , 'auspicio', 'presagio'

XLII, 379, 1, (AUT):

XLII, 382, 21, (AUT):

También sabe de **agüeros**, y no sé qué otra cosa dijo

A lo de los **agüeros** y de las suertes decís, digo que si tal vos miráis, que hacéis mal

¹ Per questa espressione ho seguito le indicazioni di F. A. UGOLINI, op.cit., p. 583.

XLII, 382, 23, (AUT):	notó que muchos de los agüeros en que miran, por la mayor parte, son alimañas
aguinaldo : s. m. , 'regalo'	
XLIV, 389, 3, (LOZ):	¡los aguinaldos y las manchas que me daban!
[lat.] agere : verbo, 'fare'	
XLII, 384, 6, (AUT):	<i>quidquid agunt homines, intentio salvat omnes</i>
aguja : s. f. , 'ago'	
XXXVIII, 364, 17, (GUA):	no sabéis vos sacallos al sol con buena aguja
XXXVIII, 364, 18, (LOZ):	sin aguja los saco yo cuando son de oro o de plata
XLIX, 404, 3, (LOZ):	uno una pluma y el otro una aguja
XLIX, 404, 5, (LOZ):	de una aguja hacen tres
LIV, 428, 1, (DIV):	dais el corazón de la gallina con aguja
agujeta : s. f. , 'stringa' [erot.:" <i>mentula</i> " ¹⁰]	
XLVI, 395, 15, (LOZ):	todas dos agujetas de la bragueta
ahí : avv. luogo	
1) 'li'	
XXXIV, 341, 2, (FAL):	ves ahí vino en esa taza de plata
XXXV, 343, 9, (JAC):	Tomá, veis ahí cinco julios
XXXV, 345, 16, (LOZ):	veis ahí vuestro sueño suelto
XXXVII, 356, 4, (PAT):	veis ahí un par de ducados
XXXVIII, 364, 14, (LOZ):	de ahí sí, buscallo, mas no hallarlo
XLII, 380, 23, (RAM):	Veislo ahí , todo es guarnacha y malvasía de Candía
XLIII, 385, 1, (AUT):	Llamá, que ahí está
XLIII, 385, 27, (AUT):	pues, entra, que ahí te quiero yo
XLVIII, 402, 20, (LEO):	tomá, veis ahí , vaya presto
LIII, 423, 26, (LOZ):	Fuésele ahí
LIV, 427, 9, (LOZ):	ándate ahí , puta de Tesalia
LVIII, 447, 22, (RUF):	ahí os querría tener
LVIII, 448, 12, (LOZ):	cortados tengáis los compañeros, y quedáos ahí
LVIII, 450, 7, (MONT):	Veis ahí seis ducados, y llamá los mozos
LVIII, 450, 10, (MONT):	veis ahí dos cofines de pasas de Almuñecar que me dio el provisor de Guadix
LX, 458, 26, (LOZ):	¿Qué haces ahí , Medaldo?
2) in loc. avv. por ahí , 'da quella parte', 'per di là'	
XXXVIII, 362, 1, (LOZ):	Si por ahí tiráis, callaré, mas siempre oí decir que las cosas de amor Avivan el ingenio
ahitarse : verbo, 'prendere un'indigestione'	
XLIII, 385, 2, (AUT):	Esas castañas son para que se ahite ella, y tú con sus pedos
ahito : s. m. , 'indigestione'	
XLII, 381, 9, (LOZ):	Sé quitar ahitos , sé para lombrices
XLIII, 384, 21, (VIL):	son para presentar a una señora que se llama la Fresca, que mora aquí, porque me sanó a mi hijo del ahito
ahogar : verbo	
1) 'affogare'	
XXXIV, 341, 5, (FAL):	¡Ve d'aquí, oh cuerpo de Dios con quien te bautizó, que no te ahogó por grande que fueras!
LIII, 424, 12, (LOZ):	Mira no te ahogues qu'este Tiber es carnicero
LIII, 424, 31, (LOZ):	el agua con su ímpetu los ahogó
2) 'soffocare'	
XXXIV, 341, 14, (LOZ):	denle unas pasas para que se le quite el hípar, no se ahogue

¹⁰ "Agujeta", cfr. FLOR.: "Era una correa muy delgada para atar las calzas, pero no se olvide que tenía dos *cabos de metal* (como dice Covarrubias, y de ahí su nombre), para penetrar en los *ojetes* de dichas calzas", nota 11, p. 47.

XXXIV, 342, 4, (LOZ): XXXVII, 356, 21, (PAT):	¡Guay de mi casa, no te me ahogues! [refr. ¹¹] ¡Mal le haga Dios a quien no's lo metiere todo, aunque sepa ahogaros y veréis si estoy ligado!
ahora: cfr. v. agora	
ahorcarse: verbo, 'impiccarsi' XLIV, 389, 2, (LOZ):	me maravillo cómo no me ahorqué
Ailló: toponimo, 'Ailló' XLVII, 398, 32, (SIL):	Allí poco lejos está la sierra de Ailló
aire: s. m. 1) 'aria' XLIX, 405, 4, (LOZ):	Que vos nunca lo hecistes sosegadamente, que el aire os lo da, y si no, os diese cien besos en esos ojos negros
2) nell'espr. de mal aire , 'di brutto aspetto' [Orioli: "corrispondono pertanto a tutta la descrizione" p. 282] C. E. , 500, 22:	su garganta y su manera, talle, color y blancura, se tornen de tan mal aire
ajeno: agg. indef. , 'altrui' XLII, 379, 7, (AUT): XLIX, 404, 13, (LOZ): LVI, 442, 20, (GAL):	sus ojos se hicieron de bolsa ajena enriquecer a otrie que se ríe de gozar lo ajeno No cesa jamás, y todo de bolsa ajena
ajo ¹² : s. m. , 'aglio' XXXVII, 354, 9, (MAR):	Hago saber a vuestra merced que tengo tanta penca de cara de ajo
ál: pron. indef. , 'altro' LI, 416, 3, (LOZ):	en ál va el engaño [refr]
ala: s. f. , 'ala' E. A. , 491, 11:	darle sombra, y alas a volar sin temor de los vituperadores
alabar: verbo, 'lodare' XXXIV, 338, 9, (RAM): XLI, 377, 20, (LOZ): XLI, 377, 23, (LOZ): LX, 458, 21, (CUR): Esc. , 484, 11:	porque se alaben de grandes caramillos darme han <i>fin</i> a las bragas, y cuanto más si los alabo alabarlos que tienen gran cosa, que es esto para muchachos hacellos reyes la obra es la que alaba al maestro [refr. ¹³] toda obra loa y alaba a su Hacedor [refr. ¹⁴]
alambique: s. m. , 'alambicco' [erot. : "cunnus" ¹⁵] LII, 417, 5, (SAG):	alcancia de bobas y alambique de cortesanans
álamo: s. m. , 'pioppo' XLVII, 397, 31, (SIL): XLVII, 397, 31, (SIL):	un alamillo , y otro álamo delante la puerta de una iglesia un alamillo , y otro álamo delante la puerta de una iglesia
alargar: verbo 1)'allungare' L, 411, 10, (TRU): 2)'rilassare' LIV, 429, 1, (LOZ): 3)'dilungare'	después que venistes, se me ha alargado dos o tres dedos No metas d'esa, qu'es de río y alarga

¹¹ "Hijo mío, ¿tocino comes? ¡Guay de mi casa, no te me ahogues!", cfr. GE. ITURR. , p. 260, n° 136.

¹² "Ajo", cfr. LMSO: "Villano". Nella frase si noti il gioco di parole con "carajo".

¹³ "La obra alaba al maestro, y el maestro a la obra la alaba y abona", cfr. CORR.

¹⁴ "Toda hobra loa y alaba a su Hacedor...", cfr. GE. ITURR. , p. 263, n° 248.

¹⁵ "Alambique", cfr. FLOR.

LVIII, 447, 9, (RUF):	no se osa el hombre alargar , sino quitaros el bonete, y con gran reverencia ponerlos sobre mi cabeza
Alaroza : nome pr. di pers., 'Alaroza' Exp. , 487, 18: Exp. , 487, 21:	comprende su nombre primero, Aldonza, o Alaroza en lengua arábica Así que Vellida y Alaroza y Aldonza particularmente demuestran cosa garrida o hermosa
albarda : s. f. , 'bardella' LXII, 466, 12, (LOZ):	medicó el asno y meritó el albarda [refr. ¹⁶]
albardán : s. m. , 'pagliaccio' XXXIX, 367, 1, (LOZ):	haciendo mi persona albardán por comer pan
albéitar : s. m. , 'veterinario' LIX, 453, 25, (LOZ): LXII, 464, 7, (MÉD 2):	Como a caballos, unguento de albéitares el albéitar , que medica el cuerpo irracional
albillo : s. m. , 'vino bianco' XLVII, 397, 28, (SIL):	tiene buenos vinos torronteses y albillos y aloques
Albina : nome pr. di pers., 'Albina' LIX, 455, 12, (LOZ):	es para madona Albina , la de Aviñón
albollón : s. m. , 'sbocco' XLVII, 397, 22, (SIL):	hay un albollón , que quiere decir salida de agua
albricias : inter. , 'buone notizie', 'evviva' LX, 458, 12, (LOZ):	¡Señora, albricias , que vuestros hijos os quieren quitar este jodio, pues que tanto debe!
alcabalas : s. f. , 'tributo' XL, 368, 11, (LOZ):	¿En qué están las alcabalas ?
alcagotara : s. f. , 'deformazione della parola "alcatara", 'alambicco' ¹⁷ LV, 437, 14, (COR): LV, 439, 3, (COR):	Al-ca-go-ta-ra al-ca-go-ta-ra
alcagüetería [alcahuetería]: s. f. , 'ruffianeria' XXXIX, 366, 28, (LOZ):	no hice jamás vileza, ni alcagüetería ni mensaje a persona vil
alcahueta : s. f. , 'ruffiana' XLIV, 390, 1, (LOZ):	otras, alcahuetas , otras, parteras
alcalde : s. m. , 'alcalde' XLVIII, 402, 31, (LOZ): LX, 457, 2, (LOZ):	si no fuera aquella desgracia qu'el otro día le vino, ya fuera él alcalde si estuviesen en sus tierras, serían alcaldes
alcancia : s. f. , 'salvadañaio' [germ. : "El que dirige la mancebía" ¹⁸] LII, 417, 4, (SAG):	esta alcatara de putas y alcancia de bobas
alcanzar : verbo 1) 'riuscire' XLV, 393, 5, (SIL): LIII, 425, 2, (SAG):	lo que vos alcanzáis a saber no alcanzó a saber el nombre

¹⁶ "Medicó el asno y meritó el albarda", cfr. GE. ITURR. , p. 263, n° 228.

¹⁷ Delicado si diverte a prendere in giro il modo di parlare balbettante di Coridón. Si noti quali parole Lozana fa ripetere al ragazzo italiano.

¹⁸ "Alcancia", non tralascerei il significato di questo termine nel linguaggio della *germania* cfr. LMSO: "Germ. El que dirige, controla, la mancebía".

Esc. , 485, 9:	Si me dicen cómo alcancé a saber tantas particularidades, buenas o malas, digo que no es mucho escribir una vez lo que vi hacer y decir tantas veces
2) 'raggiungere', 'arrivare'	
Esc. , 484, 17:	la que alcanza esta sapiencia
Esc. , 485, 26:	no alcancé más alto
E. L. , 505, 7:	están tan cortos que no alcanzan al pan
alcaparra : s. f. , 'cappero'	
LVIII, 450, 9, (MONT):	éste de alcaparras alejandrinas, y éste de almendras ambrosinas
alcatara [alquitara]: s. f. , 'alambicco'	
XLI, 375, 9, (LOZ):	no quiero que de mí se diga puta de todo trance, alcatara a la fin [refr. ¹⁹]
LII, 417, 4, (SAG):	esta alcatara de putas
LV, 437, 12, (LOZ):	Di alcatara
LV, 439, 2, (LOZ):	no puedes decir en español arrojada, alcatara , celestial
alcatraza : s. v. poner una alcatraza	
Alcaudete : toponimo, 'Alcaudete'	
XLVII, 398, 33, (SIL):	Allí poco lejos está la sierra de Ailló, antes de Alcaudete
XLVII, 398, 34, (LOZ):	Alcaudete , el que hace los cornudos a ojos vistas [refr. ²⁰ .]
alcohol : s. m. , 'ombretto'	
LXII, 464, 17, (MÉD 2):	el alcohol , y amigos como de antes
alcornoque ²¹ : s. m. , 'sughero'	
XLIV, 391, 10, (LOZ):	quedarán los naturales ligeros como ciervos asentados a la sombra del alcornoque
Aldonza : nome pr. di pers., 'Aldonza'	
Esc. , 484, 25:	en España, Aldonza , y en Roma, la Lozana
Exp. , 487, 18:	comprende su nombre primero Aldonza , o Alaroza
Exp. , 487, 21:	Así que Vellida y Alaroza y Aldonza particularmente demuestran cosa garrida o hermosa
alegrarse : verbo, 'rallegrarsi'	
XLVI, 395, 8, (LOZ):	como lo veo debajo de la cama, me alegré
Esc. , 484, 3:	el ánimo del hombre se alegra
alegre : agg. qual. , 'allegro'	
LVII, 444, 25, (GAL):	¡ Alegre va la puta vieja encrucijada!
E. A. , 492, 5:	nuestro Señor, próspero, sano y alegre conserve muchos y felicísimos tiempos
alejandrina : agg. qual. , 'alessandrina'	
LVIII, 450, 9, (MONT):	éste de alcaparras alejandrinas , y éste de almendras ambrosinas
Alejandro Magno : nome pr. di pers. , 'Alessandro Magno'	
XLVII, 397, 8, (SIL):	nunca la pudo tomar Alejandro Magno

¹⁹ "Putas de todo trance alcatara a la fin", cfr. GE. ITURR. , p. 261, n°158.

²⁰ "Alcaudete el que hace los cornudos a ojos vistas", cfr. GE. ITURR. , p. 261, n° 178.

²¹ Il gioco fonico con l'albero del sughero è reso ancora più evidente dal riferimento ai "*ciervos*" che ricorre nella stessa frase.